

Представленность северо-восточноазиатских заимствований в современной англоязычной учебной лексикографии

Научный руководитель – Ловцевич Галина Николаевна

Соколов Александр Анатольевич

Аспирант

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

E-mail: sasha3007@mail.ru

Происходящие в современном мире глобализационные процессы и наблюдаемое расширение сфер международных контактов привели к беспрецедентному распространению английского языка и укреплению его роли как универсального языка межнационального и межкультурного общения. Будучи средством международного общения, английский язык отражает не только культуру его носителей, но и культуру представителей других языков и передает их национальную идентичность всему миру [1]. Это не может не влиять на сам язык и проявляется в виде иноязычных заимствований в лексическом составе английского языка.

Интерес к изучению английского языка стремительно растет. Это влечет за собой необходимость развития языковой педагогики и методики преподавания английского языка как иностранного и оказывает влияние на развитие учебной лексикографии. Меняется и значимость самих лексикографических произведений: словарь становится не столько лингвистическим изданием, сколько справочником, предназначенным дать читателю необходимую информацию о мире в целом и о культуре страны в частности [2]. Именно учебный словарь английского языка, главным образом адресованный иноязычным пользователям, передает особенности мировых культур и служит инструментом опосредованного знакомства с другими культурами.

В настоящем докладе рассматриваются заимствования в английском языке из языков стран Северо-Восточной Азии как одного из наиболее динамично развивающихся регионов мира, объединяющего Китай, Японию, Северную и Южную Корею и Россию.

Материалом исследования послужили наиболее авторитетные англоязычные учебные словари, известные на Западе как «большая четверка» (“the big four”) [3, 4]: *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*, *Collins COBUILD Advanced Learner’s Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. По своему характеру учебный словарь представляет собой концентрированный, тщательно отобранный по определенным принципам корпус лексических единиц современного языка. Данный тип словарей предназначен для изучающих английский язык как неродной и включает преимущественно активную базовую лексику носителя английского языка. Попадание северо-восточноазиатских заимствований в словник учебного словаря свидетельствует об их успешном вхождении в английский язык и активном функционировании.

Методом сплошной выборки в рассматриваемых словарях было обнаружено 517 заимствований, которые этимологически располагаются следующим образом:

- китайский язык - 169;
- японский язык - 161;
- русский язык - 166;
- корейский язык - 21.

Количественный анализ позволил в каждой группе заимствований выделить ядро, куда вошли лексические единицы, включенные в словник одновременно всех четырех словарей:

- 1) **Лексические единицы китайского происхождения:** Cantonese, Chinatown, Chinese, chop suey, chopstick, chow, chow mein, feng shui, fortune cookie, ginseng, gung-ho, joss stick, junk, ketchup, kowtow, kung fu, lychee, Mandarin, paper tiger, pidgin, rice paper, Sino-, soy sauce, spring roll, t'ai chi, Taoism, tea, Triad, typhoon, wok, yang, yen, yin, yуan.
- 2) **Лексические единицы японского происхождения:** anime, bonsai, emoji, futon, geisha, haiku, hara-kiri, honcho, Japanese, judo, kamikaze, karaoke, karate, kimono, manga, origami, rickshaw, sake, samurai, satsuma, shiatsu, Shinto, sudoku, sumo, sushi, tsunami, tycoon, Walkman, yen, Zen.
- 3) **Лексические единицы корейского происхождения:** Korean, Moonie, North Korea, North Korean, taekwondo.
- 4) **Лексические единицы русского происхождения:** agitprop, apparatchik, astrakhan, balaclava, Bolshevik, caftan, cosmonaut, glasnost, gulag, the intelligentsia, Kalashnikov, the Kremlin, mammoth, Molotov cocktail, parka, pavlova, perestroika, pogrom, the Politburo, rouble, Russian, Russian roulette, samovar, shaman, Soviet, steppe, troika, tsar, tsarina, tundra, vodka.

Из всего корпуса отобранных заимствований в учебных словарях английского языка большая часть заимствований-русизмов представлена лексикой из общественно-политической сферы (особенно периода советской эпохи и особенностей общественного сознания того времени, например, *agitprop, commissar, hammer and sickle, Leninism, the Politburo*), что свидетельствует об огромном влиянии, которое советский период оказал на мировое сообщество, а также подтверждает тот факт, что исторические события мирового масштаба оказывают непосредственное влияние на язык. Подавляющая часть китайских заимствований относится к области кулинарии, что обусловлено известными во всем мире кулинарными традициями Китая. Значительная доля японских заимствований представлена наименованиями технических достижений, что является подтверждением тому, что Япония занимает особое место в мировом движении технологии. Заимствований из корейского языка зафиксировано незначительно, в связи с чем затруднительно выделить преобладающую сферу.

Лингвистический анализ ассимиляции северо-восточноазиатских заимствованных слов в английском языке показал, что степень их адаптации к фонетическим, графическим, грамматическим и семантическим нормам английского языка различна.

Часть обнаруженных заимствованных единиц влилась в систему языка-реципиента и настолько им усвоилась, что носители языка не ощущают иноязычного происхождения таких слов. Некоторые заимствования начинают применяться не только для описания событий, имеющих отношение к истории или культуре страны-донора, но и приобретают интернациональный характер (*kamikaze, troika, typhoon*).

Учитывая, что учебные словари регистрируют слова, необходимые для овладения культурой изучаемого языка, сделан вывод, что включенные в англоязычные учебные словари явления китайского, японского, корейского и русского языков и культур явились необходимым элементом культурного фона носителей английского языка, их культурной и языковой картины мира. Современная англоязычная учебная лексикография отражает статус английского языка как глобального, подтверждением чего является включение северо-восточноазиатских заимствований в словник всех рассматриваемых учебных словарей.

Источники и литература

- 1) Кабакчи В.В., Белоглазова Е.В. Введение в интерлингвокультурологию. М.: Юрайт, 2018.
- 2) Ступин Л.П. Лексикография английского языка. М.: Высшая школа, 1985.
- 3) Bogaards P. Dictionaries for Learners of English // International Journal of Lexicography. 1996. Vol. 9. Issue 4. P. 277–320.
- 4) De Schryver G.-M. Trends in Twenty-five Years of Academic Lexicography // International Journal of Lexicography. 2012. Vol. 25. Issue 4. P. 464–506.